



## Übersetzungstechniken

Dieser Laufzettel gehört \_\_\_\_\_ .

Der Lernzirkel wurde bearbeitet am \_\_\_\_\_ .

Bearbeite die Stationen, die angekreuzt sind.

	Station	erledigt
	Der einfache Satz	
	Satzerweiterungen	
	Die Verwendung der Kasus	
	Einfache Nebensätze	
	Ein ganzer Text: Was nun?	
	Die Einrückmethode (Doppelseite)	
	Dichtung übersetzen	





## Die Verwendung der Kasus



Die lateinischen Fälle können verschieden verwendet werden und man kann sie mit verschiedenen Fragewörtern „abfragen“. Hier eine Übersicht:

**Nominativ:** „Wer?“, „Was?“

**Genitiv:** „Wessen?“, „Wovon?“, „Worüber?“, „Im Bezug worauf?“, „Von welcher Qualität?“, „Wie teuer?“

**Dativ:** „Wem?“, „Für wen?“, „Wofür?“, „Wozu?“

**Akkusativ:** „Wen?“, „Was?“, „Wohin?“, „Wie hoch?“, „Wie tief?“, „Wie lang?“, „Wie breit?“

**Ablativ:** „Womit?“, „Mit wem?“, „Wo?“, „Woher?“, „Wovon?“, „Wodurch?“, „Wann?“, „Im Vergleich wozu?“, „Unter welchen Umständen?“, „Wie, auf welche Weise?“, „Warum?“

Unter Umständen muss man also mehrere Fragen ausprobieren, um ein Substantiv in einem Satz richtig verstehen zu können.

1. Bestimme den jeweiligen Kasus der fettgedruckten Wörter in den folgenden Sätzen und gib an, wie man hier nach diesem Kasus fragt.

- a) Vir **summae prudentiae** Troianos dolo superavit. → \_\_\_\_\_
- b) Omnes dei imperio **lovis** parent. → \_\_\_\_\_
- c) Iuno ira **Troianorum** incensa est. → \_\_\_\_\_
- d) Domus **patris** magna est. → \_\_\_\_\_
- e) **Consulis** est rem publicam regere. → \_\_\_\_\_
- f) Servus magnam copiam **frumenti** emit. → \_\_\_\_\_
- g) **Amico** villa pulchra est. → \_\_\_\_\_
- h) Cur nemo **legionibus** Vari **auxilio** venit? → \_\_\_\_\_
- i) Hic liber **tibi** legendus est. → \_\_\_\_\_
- j) Servus **dominae** adest. → \_\_\_\_\_
- k) Marcus **Romam** properat. → \_\_\_\_\_
- l) Consul **in insulam Cretam** navigat. → \_\_\_\_\_
- m) Milites **multas horas** pugnabant. → \_\_\_\_\_
- n) Cives **se** in urbe **tutos** non putabant. → \_\_\_\_\_
- o) Quis **Remum** regem appellavit? → \_\_\_\_\_
- p) **Tota urbe** homines clamores audiunt. → \_\_\_\_\_
- q) **Prima luce** imperator apparet. → \_\_\_\_\_
- r) Marcus amicam **dono** delectat. → \_\_\_\_\_
- s) Homines **magna cum voluptate** spectaculum spectant. → \_\_\_\_\_
- t) Cives **foro** cedunt. → \_\_\_\_\_



Man kann einen Satz optisch so aufbereiten, dass man sofort erkennen kann, wie er aufgebaut ist. Eine Möglichkeit hierzu ist die Einrückmethode. Es gilt: Je wichtiger ein Teilsatz ist, umso weiter links steht er. Oder andersherum: Die Teilsätze, die links stehen, bilden das Gerüst des Satzgefüges.

*Beispiel:*

Man kann einen Satz optisch so aufbereiten,	(Hauptsatz)
dass man sofort erkennen kann,	(Nebensatz 1. Ordnung)
wie er aufgebaut ist,	(Nebensatz 2. Ordnung)
und das ist hier geschehen.	(Hauptsatz)

Sonderkonstruktionen wie Acl, Ablativus Absolutus oder Participium Coniunctum werden hierbei nicht besonders berücksichtigt, sondern anders gekennzeichnet (z. B. eingeklammert).

1. Gliedere den folgenden Text nach der Einrückmethode. Markiere dabei gesondert Acl, Abl. Abs. und PC.
  - a) Apud Helvetios longe nobilissimus fuit Orgetorix.
  - b) Is regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.
  - c) Perfacile erat, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri.
  - d) Id facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur.
  - e) Helvetii pro multitudine autem hominum angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.
  - d) His rebus adducti constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent, comparare, ut in itinere copia frumenti suppetere.
  - e) Caesari cum id nuntiatum esset, itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit.
  - f) Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt, cuius legationis Nammeius principem locum obtinebat, ut dicerent sibi esse in animo iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum.
  - g) Caesar legatis respondit, si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.
  - h) Interea eam legionem, quam secum habebat, militesque, qui e provincia convenerant, murum fossamque exstruere iussit.

(Nach: Caesar, De bello Gallico, I 2-8)



## Satzerweiterungen

- Nominativ: amor, equites, eques, filiae, filii, senex, maria, mundus, gens, res, gladius, dona, exercitus  
 Genitiv: liberorum, filiae, filii, marium, terrarum, gentis, casuum, doni, exercitus  
 Dativ: filio, filiae, servis, genti, gladiatori, dono  
 Akkusativ: equites, equos, senatorem, maria, res, dona, familia, exercitus  
 Ablativ: filio, servis, casu, dono

2.

	Subjekt	Prädikat	Gen.	Dat.	Akk.
a)	servi	emunt			cibos
b)	amicus	dat		Mario	donum
c)	amicus	dat	Pauli	Mariae	donum
d)	Antonius	spectat	Octaviani		villam
e)	multi cives	ignorant	Caesaris		consilia
f)	gladiatores	dicunt		imperatorii	pauca verba
g)	parentes liberique	petunt	avi		villam magnam
h)	Quintus	poscit	patris		librum
i)	Claudia	narrat	poetae praeclari	amicis	fabulam
j)	socii	relinquunt	Romae		vias

## Die Verwendung der Kasus

- a) Genitiv, von welcher Qualität?; b) Genitiv, wessen?; c) Genitiv, im Bezug worauf?; d) Genitiv, wessen?; e) Genitiv, wessen?; f) Genitiv, wovon?; g) Dativ, wem?; h) Dativ, wem?, wozu?; i) Dativ, wem?; j) Dativ, wem?; k) Akkusativ, wohin?; l) Akkusativ, wohin?; m) Akkusativ, wie lange?; n) Akkusativ, wen?, (für) was?; o) Akkusativ, wen?; p) Ablativ, wo?; q) Ablativ, wann?; r) Ablativ, womit?; s) Ablativ, unter welchen Umständen?; t) Ablativ, wovon?

## Einfache Nebensätze

- Hauptsätze und Nebensätze:**
  - Avus, qui procul a Roma habitat, raro in urbem venit.**
  - Liberi cum servis iter faciunt, quia avum visitare volunt.**
  - Qui villam relinquit, ut liberos salutet.**
  - Postquam hospites ad avum advenerunt, is omnes servos convocat.**
  - Statim Gallae servae imperat, ut cenam hospitibus paret.**
  - Liberi, cum boves, qui in agris stent, videant, gaudent.**
  - Liberi magno cum clamore per agros currunt, cum servi ibi laborare debeant.**
- Der Großvater, der weit von Rom entfernt lebt, kommt selten in die Stadt.
  - Die Kinder machen mit den Sklaven eine lange Reise, weil sie den Großvater besuchen wollen.
  - Dieser verlässt die Villa, um die Kinder zu begrüßen.
  - Nachdem die Gäste beim Großvater angekommen sind, ruft dieser alle Sklaven zusammen.
  - Sofort befiehlt er der Sklavin Galla, dass sie den Gästen das Essen zubereitet.
  - Die Kinder freuen sich, weil sie Rinder sehen, die auf den Feldern stehen.
  - Die Kinder laufen mit großem Geschrei über die Äcker, während die Sklaven dort arbeiten müssen.



## Die Einrückmethode

1.

HS	NS1	NS2	NS3	NS4
Apud Helvetios longe nobilissimus fuit Orgetorix.				
Is (regni cupiditate inductus) coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit,				PC
ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.				
Perfacile erat,				
cum virtute omnibus praestarent,				
totius Galliae imperio potiri.				
Id facilius iis persuasit,				
quod undique loci natura Helvetii continentur.				
Helvetii (pro multitudine autem hominum angustos se fines habere) arbitrabantur,				Acl
qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.				
(His rebus adducti) constituerunt ea,				PC
quae ad proficiscendum pertinerent,				
comparare,				
ut in itinere copia frumenti suppeteret.				
Caesari cum id nuntiatum esset,				
itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit.				
Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt,				
legatos ad eum mittunt,				
cuius legationis Nanneius principem locum obtinebat,				
ut dicerent (sibi esse in animo iter per provinciam facere,)				Acl
propterea quod aliud iter haberent nullum.				
Caesar legatis respondit:				
si quid vellent,				
ad Id. April. reverterentur.				
Interea (eam legionem,				Acl
quam secum habebat,				
militesque,				
qui e provincia convenerant,				
murum fossamque exstruere) iussit.				